

世界文学经典

海底两万里

Vingt mille
lieues sous les mers



[法] 儒勒·凡尔纳 ◎著 馨文◎译

“科幻小说之父”——儒勒·凡尔纳用浪漫主义情怀为我们带来了悬念迭出、扑朔迷离、险象环生、多姿多彩的海底世界，成就了一部惊险刺激、引人入胜的科幻经典。

中国华侨出版社

海底两万里

Vingt mille
lieues sous les mers

[法] 儒勒·凡尔纳 著 馨文 译



中國華僑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海底两万里 / (法) 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著;
馨文译. —北京: 中国华侨出版社, 2016. 11
ISBN 978-7-5113-6473-9

I. ①海… II. ①儒… ②馨… III. ①科学幻想小说—
法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 289922 号

海底两万里

著 者/[法] 儒勒·凡尔纳

译 者/馨 文

策划编辑/周耿茜

责任编辑/文 蕾

责任校对/孙 丽

封面设计/胡椒设计

经 销/新华书店

开 本/880 毫米×1230 毫米 1/32 印张/12.5 字数/371 千字

印 刷/北京中印联印务有限公司

版 次/2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-5113-6473-9

定 价/48.00 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成达大厦 3 层 邮编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编辑部: (010) 64443056 64443979

发行部: (010) 64443051 传真: (010) 64439708

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

第一部分

- | | | |
|-----|-----|---------|
| 002 | 第一章 | 飞逝的巨礁 |
| 009 | 第二章 | 赞成与反对 |
| 015 | 第三章 | 谨遵先生吩咐 |
| 021 | 第四章 | 尼德·兰 |
| 029 | 第五章 | 一场冒险的行动 |
| 036 | 第六章 | 全速前进 |
| 046 | 第七章 | 种类不明的鲸 |
| 054 | 第八章 | 动中之动 |
| 063 | 第九章 | 愤怒的尼德·兰 |
| 070 | 第十章 | 水中人 |

080	第十一章	诺第留斯号
089	第十二章	电来维持一切
095	第十三章	一些数据
102	第十四章	黑潮暖流
113	第十五章	一封邀请信
121	第十六章	在海底平原上散步
126	第十七章	海底森林
132	第十八章	太平洋下四千里
139	第十九章	万尼科罗群岛
148	第二十章	托列斯海峡
156	第二十一章	在陆地上的日子
167	第二十二章	电击
178	第二十三章	强迫入睡
186	第二十四章	珊瑚国度

第二部分

- | | | |
|-----|-----|-------------|
| 194 | 第一章 | 印度洋 |
| 203 | 第二章 | 尼摩船长的新意见 |
| 212 | 第三章 | 一颗价值千万的珍珠 |
| 222 | 第四章 | 红海 |
| 234 | 第五章 | 阿拉伯隧道 |
| 242 | 第六章 | 希腊群岛 |
| 253 | 第七章 | 地中海上的 48 小时 |
| 262 | 第八章 | 维哥湾 |
| 272 | 第九章 | 失踪的大陆 |
| 282 | 第十章 | 海底煤矿 |

292	第十一章	马尾藻海
300	第十二章	抹香鲸和长须鲸
311	第十三章	冰山
320	第十四章	南极
331	第十五章	意外还是偶然
338	第十六章	缺少空气
347	第十七章	从合恩角到亚马孙河
354	第十八章	章鱼
364	第十九章	大西洋暖流
372	第二十章	北纬 47 度 24 分，西经 17 度 28 分
378	第二十一章	屠宰场
386	第二十二章	尼摩船长最后的几句话
392	第二十三章	结论

第一部分

第一章

飞逝的巨礁

那是 1866 年，海上发生了一件无法用语言描述的怪事，它让人们印象深刻，至今提起来仍历历在目。当时，不仅常年在海上冒险的勇士们被震慑，住在港口的居民被稀奇古怪的流言弄得忐忑不安，就连内陆的民众也被吓得不轻。欧美两大洲的商人、船东、船长、船老大和海军军官等，以及欧美两洲的各国政府，都认为此事非同小可，开始留意起这件怪事的动向来。

毋庸置疑的是，这些日子有很多船只在海上都遇到了这个庞大无比的怪物。它的块头比鲸还大，皮肤表面有时还会发光，好似鱼鳞反射光照一样。这个大块头的身体很长，就像梭子一样，游动速度比鲸还要快。

这个奇怪的生物似乎有着无穷无尽的动力，生命力十分顽强。当时大大小小的船只都在航海日志上对它做了记录，却无法说明它到底是属于哪个物种。若说它属于鲸类，当时的科学又解释不了它比所有鲸都要大的事实。虽然已经有许多人都说亲眼见过这个大怪物了，但还是有一批人不承认它的存在。居维叶^①、拉塞佩德^②、迪梅里^③还有卡特拉法热^④，他们都坚称眼见为实，在大怪物真正出现在他们的瞳孔中前，它只是一个谣言。

通过分析从海上观察并收集到的信息，我们对大怪物的体积有了粗略的了解（而这也仅仅是猜测，有人认为它只有 200 英尺长，

① 居维叶（1769—1832）：法国博物学家。

② 拉塞佩德：（1756—1825）法国博物学家。

③ 迪梅里（1774—1860）：法国医生、博物学家。

④ 卡特拉法热（1810—1892）：法国人类学家、博物学家。

有人认为它长达 3 英里、宽达 1 英里)。不管这些猜测是否准确，我们至少可以确定一点：它的体积已经超越历史上所有的鱼类。但是，这样大的东西难道是真实存在的吗？

虽然它超出人类的想象，打破我们对常规物种的认知，但好奇心是人类与生俱来的，未解之谜总能激起人们的探险欲望。因此，一旦人们认定它的存在，就必然会在全世界掀起一股探究神奇事物的浪潮。大怪物的存在无可争议，若有人胆敢否定它，是会受到指责的。

1866 年 7 月 20 日，巴克船长驾驶着希金森总督号行驶在太平洋海面上。在距离澳大利亚东海岸约 5 海里远处，这艘属于加尔各答—布纳克轮船公司的蒸汽机船遇到了一个奇怪的东西，它似乎是一块从未被世人发现的巨礁，大到可以和一座小岛相提并论。当时，人们对这个障碍物感到很好奇，于是决定对它进行测量。就在这时，意想不到的一幕发生了，人们看到两根巨大的水柱冲天而起，不夸张地说起码有 150 英尺高。这水柱显然不可能是巨礁上本身存在的喷泉，因为任何天然喷泉都不可能喷出那么高的水柱。希金森总督号遇上的可能是一种人类历史上从未出现过的海洋哺乳动物，而它的鼻孔、嘴巴乃至皮肤都能喷发令人惊叹的巨大水柱。

还是这一年的 7 月 23 日，在距离希金森总督号 700 海里的太平洋水域上又出现了相似的巨礁。克利斯托巴尔哥郎号（属于西印度太平洋轮船公司）的船员们亲眼看到一个像小岛那么庞大的生物从他们面前游过，这次我们基本可以确定它是生物而非礁石了，而且它的速度非常之快，短短三天就露面在相距 700 海里的两处海域。

真正令人称奇的事情发生在半个月后。国家轮船公司的海尔维地号和皇家邮轮公司的山农号正迎面近舷行驶在海面上，此处海域距克利斯托巴尔哥郎号遇见大怪物的地方足足有 2000 海里远。当时它们分别位于格林尼治子午线的北纬 42 度 15 分和西经 60 度 35 分，当人们看到怪物并首次具体估算到它的大小时，简直被吓坏了。以两船首尾相接 100 米长计，这只怪物至少有 106 米长。而在当时，人类在阿留申群岛的库拉马克岛和乌穆居里克岛一带见过的巨鲸中，个头最大的也只有 56 米长，可想而知人们对怪物的大身躯多么惊诧。

与怪物有关的消息陆续传来，横渡大西洋的贝雷尔号几次和它

相遇，越提那号在行驶伊兹兰航线时惊险地躲过怪物身侧，法国诺曼底号驱逐舰的军官们做了详细记录，海军准将詹姆斯的参谋部甚至在克利德勋爵号上给怪物做了精准的方向测定。一时间，关于这只怪物的言论传遍了大街小巷。在民众比较幽默的国度，这些怪物事件常常是人们茶余饭后的笑谈。而在英国、美国、德国这些严谨、推崇科学的国家，人们则密切关注着这件事的最新进展。

在纽约、巴黎这样的大中心城市，怪物成了最流行的话题。人们乐于一边喝着咖啡，一边交换着最新的消息；有些剧院还编排了舞台剧，怪物成了大明星；报刊趁此机会刊登了许多相关文章，还记得那些令人印象深刻的巨型怪兽吗？北极地区名叫“莫比·狄克”^①的大白鲸、纳维亚传说中的巨型海怪克拉肯^②。许多报刊为了吸引读者的注意力，增加销量，甚至将这些老掉牙的传说都搬了出来。为了证明文章的说服力，作者不遗余力地寻找前辈们的说辞，然后搬在文章上做出“论证”。例如亚里士多德和普利尼^③，他们都相信世界上有怪物存在。还有作者提到了哈林顿先生的一份报告，这个人可是一位颇有威望的航海者，他确信1857年自己在卡斯蒂朗号上看到过一条大蛇，此前曾经亲眼见过它的只有北极探险船立宪号的船员们。

在揭开怪物事件真相的过程中，学者们分成了两大派——相信派与科学派。两大派在各大科学杂志上各执一词、争论不休，一方相信科学，另一方固执地认为有神灵存在，谁也说服不了谁。两大派从海蛇的起源一直争到怪物到底属于什么物种，发展到后来，笔墨上的口诛笔伐还不够，他们甚至还会动起手来，把对方打进医院，比怪物事件本身还出风头。这场无硝烟的战争长达半年之久，各国小报马不停蹄地发表文章，不仅对巴西地理研究所、柏林皇家科学院、不列颠学术研究会、华盛顿史密斯协会等专业组织所发表的论

① 莫比·狄克：美国小说家赫尔曼·梅尔维尔的小说《白鲸》中令人害怕的鲸鱼的名字。

② 克拉肯：北欧传说中的一只大海怪，传说它的触须可以将500吨的船只拖到海底。

③ 普利尼（23—79）：古罗马作家，著有《博物志》。

文毫不留情地批评指责，更对《印度群岛报》、穆瓦尼奥神甫^①的《宇宙》杂志、皮德曼^②的《消息报》上的辩论文章大加抨击，小报记者们用“大自然从不创造蠢材”来劝诫人们不要相信大海怪、大海蛇等奇怪的言论，怪物根本就是海员们为了获取人们的关注而编造出来的，这种信口雌黄、毫无根据的谣言只有蠢材才会相信。最终，一篇意味深长、富有嘲讽口吻的文章将这场论战拦腰一斩，争论从此销声匿迹，口舌大战的记者们哑然失声，旁观者们笑得肚子都疼了。这篇文章如同伊波利特附身一样，给了怪物事件当头棒喝。

在1867年刚开始的几个里，大家对怪物的记忆似乎慢慢淡去，提及那个具有争议性的怪物到底是什么的人越来越少。然而，正在人们快要遗忘的时候，又出现了一些新的变化。这次，事情似乎是朝着无法捉摸的方向发展，没人还会认为这是什么复杂的科学事件，他们深信这是可能威胁到人类生存具有危险性的一个东西。那个怪物发生了质的变化，它变成了一座小岛，一个巨岩，一座潜藏在水底的暗礁，但是大家始终无法确认它到底变成了什么，因为它转瞬即逝，神秘莫测。

那一年的3月5日，不论是从天气还是从海面的状况来看，都是适合轮船航行的日子。蒙特利尔海洋航运公司的莫拉维扬号是一艘载有237名乘客的邮轮，这一天它要从加拿大起航。拥有强大动力的莫拉维扬号邮轮，借着风力，速度可达每小时13海里。在航行的过程中，大西洋无比安静，只听得到浪花拍打船面的声音。当莫拉维扬号行驶在北纬27度30分、西经72度15分的海面处时，正在沉睡的人们被一声巨大的撞击声惊醒。这艘邮轮的右船舷尾部毫无预兆地撞上了一块礁石，而船长事先并没有在任何一张海航地图上发现这一带海域有礁石的存在。幸好船身材质足够强硬，才没有让莫拉维扬号带着237名乘客一起葬身海底。

凌晨5点，太阳还没有从海面升起，天空刚刚露出鱼肚白的颜色。感受到巨大震动后，值班的船员们纷纷从船舱跑出，聚集在右船舷尾部，仔细检查船身的受损情况。然而当他们观察海面试图找

① 穆瓦尼奥神甫：法国物理学家、数学家。

② 皮德曼：德国博物学家。

出事故发生的原因时，却没有得到任何收获，除了在距离邮轮 0.3 海里处，发现了一个已经被撞击得支离破碎的旋涡。莫拉维扬号邮轮究竟是撞击到了海底未曾记录的礁石，还是碰撞到了曾经的沉船，这些都无从考究，船员们只能将撞击的时间和地点一字不漏地记录下来。在船员检查莫拉维扬号船身没有大的损坏后，船长下达了继续向前行驶的命令。然而回到造船厂，到达修复、保养船舶的水工建筑物时，大家才看到莫拉维扬号邮轮的龙骨，有一部分遭遇严重碰撞后裂开。

人们可能会像以前一样，随着时间的推移，将这场邮轮被不明物体的撞击事件慢慢淡忘，即使这是一件可能会威胁到人类长期生存、具有危险性的事件。然而仅仅只过去了三个星期的时候，海面上又发生了类似的轮船撞击事故。这次，人们不得不重新重视起来。因为这次遇险轮船的公司拥有极大的名气和威望，所以引起了广泛的关注，人们纷纷议论了起来。

邱纳德，即使在现在人们也记得这位拥有 12 艘邮轮、影响力深远的英国人。在 1840 年，蒸汽轮船正在迅速发展的时期，这位具有远见和实力的企业家创建了一家公司，建造了 3 艘拥有 400 马力的强大动力、可以载重 1162 吨的木质轮船。这艘轮船来往于英国利物浦和加拿大哈利法克斯之间，开展邮寄运输等工作。在短短 8 年的时间里，邱纳德轮船公司又增添了许多船只，规模不断扩大，从 2 艘木质轮船增加到 4 艘，拥有更强马力，载重达 1820 吨的巨型邮轮。之后的两年里，邱纳德继续收购了两艘规模更大的轮船。在 1853 年，邱纳德公司经过 13 年的发展，已经具有一定规模，在经过政府审核，获得邮寄运输继续经营证书后，邮轮数量连年增长，种类不断增加，其中不乏速度处于世界一流水平的快船，如阿拉伯号、波斯号、中国号、斯各脱亚号、爪哇号、俄罗斯号等。这些都是在 19 世纪，除了大东方号这艘巨型邮轮之外，承重量、体积、马力在世界上数一数二的船只。邱纳德公司至此已经坐拥 12 艘巨轮，其中 4 艘是螺旋桨式的，另外 8 艘是靠叶轮驱动式的。

这家在 19 世纪极负盛名的邮轮公司，不论在经营管理方面还是在公司规模方面，都在海运界拥有不可撼动的重要地位。在当时，人们找不到任何一家在经营管理、公司规模、服务质量上能超过它

的海洋运输公司。在 1840 年到 1866 年的时间里，邱纳德航运公司的邮轮在大西洋上来回航行不少于 2000 次，从来没有延迟抵达，也没有丢失过任何一封信件，乘客们也都安然无恙地抵达目的地，船只在每一趟行驶后都完好返航。正因如此，面对激烈的市场竞争，邱纳德公司凭借自身良好的服务和声誉，赢得了众多旅客的青睐。在权威机构统计的数据中，我们可以了解到，不论评价还是收益及规模，邱纳德公司都是遥遥领先的。这个具有极大声望的公司下属的一艘质量最好、服务最棒的邮轮居然遭遇了事故，人们自然感到震惊不已。

在 1867 年 4 月 13 日，海不扬波，斯各脱亚号正挂着满帆顺风行驶在大西洋海面上，位置是西经 15 度 12 分、北纬 45 度 37 分，离英国和法国很近。轮船开足了马力，行驶速度每小时达 13.5 海里。轮船船底距离海面的高度为 6.7 米，轮船在海中排开的水的体积达 6624 立方米。

下午 4 点 17 分，乘客们正在船舱的大厅里面享用精致的美食。突然，人们感觉到轮船的左舷轮后部发生了不寻常的晃动，即使十分轻微，还是引起了大家的注意。

船身是被某种东西撞上了，震动非常小，仅仅是轻微晃动，好像是被一种尖锐的物体戳了一下，而不是被钝物猛烈地打击，这并没有引起乘客们的慌乱，人们只是有一点好奇到底发生了什么事情。突然，负责管理货舱的船员从货舱里跑出来，一路慌张地跑到甲板上，对着大家大喊：

“船要沉没了！船要沉下去了！”

平静的人群一下子就像炸开了锅，不安的情绪蔓延开来。但是船长安德森毕竟有丰富的经验，他告诉人们，现在暂时还很安全，不必惊慌，这才安抚了恐慌的旅客。事实上，这艘轮船的船舱由 7 个防水的墙壁间隔开，如果仅仅只有一个船舱漏水，那么剩余的 6 个舱还是安全的。

下到底舱仔细检查后，安德森船长发现，第五个船舱被撞开了一个很大的窟窿，海水正大量涌入。万幸的是，这个船舱里没有锅炉，如果提供动力的锅炉被安放在这里，必然会被海水淹熄，后果不堪设想。

为了确定船只的受损情况，判断它是否还能继续航行，安德森

决定暂停前进，并且安排了一名有潜水经验的水手潜入船底，看看情况如何。过了一会儿，水手向大家报告，在水面下的船体有一个宽约2米的破洞，大量的海水正从这个洞里灌入船舱。要知道，如此大的洞根本无法用沙袋堵住，当时他们距离最近的陆地克利尔岬还有300海里远，所幸的是，尽管几个驱动轮已经被海水淹没了一半，但还有一半能够正常运转，就这样，轮船在海上缓慢地行驶，当它安全到达利物浦时，比预期的时间迟了3天。这3天，利物浦的所有人都提心吊胆的。

在到达利物浦后，为了让修造的工程师仔细检查轮船，大家费了一番工夫才将斯各脱亚号这个大家伙运送进了船坞。接下来的事情让在场的所有人都震惊了。在轮船距离吃水线下2米多处，出现了一个裂口整齐的破洞，更不可思议的是，这个洞的形状是一个等边三角形！就算是用普通的钻子或者锯子都凿不出如此平整的窟窿。如果这个洞是用某种钻孔的工具凿出来的话，那这个工具也一定不是寻常的用淬火工艺锻造的工具。更让人觉得不可思议的是，在当时，这个“东西”与这艘开足马力全速行驶的轮船相撞后，不仅穿透了厚度有一指长的铁板，还从船内后退出来，然后顺利逃走而不被人们发现，这到底是什么东西呢？

斯各脱亚号在近期发生的这起事故，让大家原本平静的心绪再次恐慌起来。将这起事故与之前的多起原因不明的海难事故联系起来，大家自然会联想到那个神秘怪物，人们纷纷传言说所有的沉船事故都是这个怪物导致的。根据维里塔斯署^①的统计，每年有3000艘以上的船只因为不同原因遭受损坏，其中，下落不明的船只只有200余艘。

至此，在尚未查明事件真相的情况下，陷入恐慌的民众已经认定一切原因不明的海上事故都是因为这个神秘的怪物。由于这个怪物的存在给海上的航行带来了威胁，各洲之间的常用航线仿佛也不再安全。简单的安抚已经无法平复人们激动的情绪了，人们纷纷要求政府，不论要花什么代价，也要把这个危险的怪物从海洋里消灭。

^① 维里塔斯署：法国的技术监督部门。

当时，我在巴黎自然史博物馆兼任客座教授，法国政府委派我去美国内布拉斯加州进行一项为期半年的科学考察。这项考察结束后，我去了一趟纽约，那时已经是次年的3月末了。我计划等到5月初再重返巴黎，刚好得了一个月的空闲，所以便趁此期间把采集的矿物和动植物标本好好整理了一番。正是在这段时间里，斯各脱亚号发生了那件骇人听闻的事情。

对于这件事情我并不陌生，因为它在当时就被人们议论纷纷，我不可能一无所知。我仔细翻阅了美国和欧洲的报纸，但没有任何新的发现。这件事真是一个巨大的谜团，让人摸不着头脑。当时的新闻报道主要持两种看法，每一种都不乏支持者，因此没有定论。唯一能确定的是，这件事是真实发生的事件，绝非好事者杜撰的故事，斯各脱亚号上的那个窟窿就是最有力的证据。

在纽约期间，我听到了许多关于这件事的解释。其中不乏一些看似合理的见解，比如它是会移动的小岛、水下的暗礁之类的，但是由于缺乏科学依据，这类观点很快就没有市场了。的确，就算是水下藏着暗礁，如果没有机器装置给它提供动力，它是怎么快速移动的呢？

如果它是一艘船的残骸或者一个移动的小岛，那么人们也同样无法解释它能够快速移动的原因。

所以，在上面的观点都被一一排除后，人们最终形成了两大派别，一派认为它是一只巨大无比的怪兽，另一派则认为它是一艘能在海下行驶的特殊的船，并且具有强大的动力。

虽然第二种观点勉强能站得住脚，可是在经过一番调查后，很多人也不再相信它了。原因很简单，一个人如果只依靠自己的财力，

是很难建造出这样一艘船的。他是在何时何地开始建造它的？如果他能够建造出这个巨大而威力无穷的机器，又怎么可能不对别人炫耀呢？

换言之，只有依靠国家的力量，才能够建造出这种巨大的机器。为了提高国力，一个国家背着他国暗自研发一种罕见的武器——在那个重视军事力量的时代，这件事是很有可能。自从19世纪夏斯勃枪^①发明以来，水雷、水下撞锤等诸多武器纷纷问世，破坏力大大增加，提高了各国的战斗力，这种局面反过来又促使国家加大了对军事武器研制的投入。不管别人对此观点持怎样的看法，至少我是这样认为的。

可是，各国政府陆续发表声明，对此进行了否认，因此这种假设也站不住脚了。毕竟这件事对公众造成了很大的影响，而且牵涉远洋运输，所以各国政府没有理由在这样的大事上撒谎。何况，一个人建造出这种机器而又不走漏风声已经很难了，更不用说是一个处处受他国监视的大国。

所以，在对英国、法国、俄国、普鲁士、西班牙、意大利、美国甚至土耳其等国家分别进行一番调查之后，这个观点也立刻被排除了。

不论人们如何对这个怪兽口诛笔伐，它仍然在海上出没，不受一点影响。渐渐地，一种荒诞的神鱼说流行起来。

我刚到纽约时，有人特地前来询问我的观点。在巴黎时，我曾出版过一部两卷四开本的专著——《海底的秘密》，因而得到了学界的充分认可，并凭借它在博物学领域站稳了脚跟，所以在这件事上我还是很有发言权的。如果我能找出一点点证据来证明这件事纯属无稽之谈，那我肯定愿意第一个站出来发言，然而并没有这样的证据，所以我只能默不作声。可是没过多久，架不住别人的再三劝说，我最终不得不公开发表自己对这件事的看法。而且，我还收到了《纽约先锋论坛报》发来的约稿函——他们诚邀巴黎自然史博物馆的客座教授、尊敬的彼埃尔·阿龙纳斯先生，从专业的角度向公众解释这件事。

① 夏斯勃枪：夏斯勃发明的一种后膛步枪。